

Vietnamese Transcript

Người phỏng vấn: Cậu nói là hè cả lớp đều phải đi học thêm? Tại sao cả lớp lại phải đi học thêm?

Người được phỏng vấn: Không phải là tất cả đều phải đi học thêm, nhưng vì mọi người cùng đi học thêm. Tại vì ở trường chuyên, bọn tớ học rất là nhiều. Như bình thường, mỗi một năm thì trường bình thường chỉ học một quyển sách giáo khoa, nhưng bọn tớ không những học một quyển sách giáo khoa. Bọn tớ năm lớp 10 phải học hết sách giáo khoa cho cả ba năm, và học thêm chương trình chuyên nữa. Nên học thêm rất là nhiều, nhưng mọi người thấy rằng là học hè sẽ làm cho thời gian học trong năm bớt căng thẳng hơn. Và vì gần như mọi người đi học thêm rất nhiều, nên những người mà không đi học thêm sẽ cảm thấy như là thiếu sót. Không phải là áp lực một cách rõ ràng nhưng cảm giác như mình cần đi học thêm. Nên mọi người đều đi học thêm.

Người phỏng vấn: Cậu học ở trong trường của cậu hay học thêm ở ngoài?

Người được phỏng vấn: Cả trong trường cả ngoài.

Người phỏng vấn: Thế thì rồi lúc mà vào năm học mới, thì có dạy lại những gì đã được học thêm hay không, trong dịp hè?

Người được phỏng vấn: Có dạy lại, nhưng mà dạy rất nhanh, và phần lớn thì mọi người đã gần như học hết rồi nên mọi người cũng không thấy ngại lắm. Thế nên là dạy rất nhanh.

Người phỏng vấn: Ồ, thế nên là tất cả mọi người đều đi học vào hè? Thế thì cậu có hè không?

Người được phỏng vấn: Có, tớ có hè. Mà gọi là đi học thêm, nhưng mà không học nhiều như trong năm. Vẫn được đi chơi, vẫn được này nọ kia. Cũng có một khoảng thời gian khoảng 2-3 tuần không phải đi học thêm, được chơi. Nhưng mà thực ra thì hè ... tớ thấy đi học thêm thì rất là vui vì được gặp bạn gặp bè, thì được gặp mọi người, được đi chơi, với lại làm thời gian học trong năm của mình đỡ căng thẳng hơn.

English Translation

Interviewer: So you said that all your classmates had to take summer classes? Why is that?

Interviewee: It is not that we had to take summer classes; we just did it together. At a high school for the gifted, we studied a lot. Students at a normal school just study a textbook [for each subject] during a semester, but we did not study just that. When we were in tenth grade, I had to finish studying textbooks for three years and also study more

advanced materials. So everyone took a lot of summer classes, because they thought that summer classes would make their studies easier once the semester started. In addition, because everyone went to summer classes, those who did not would feel pressured. The pressure was not apparent, but we all felt the need to take summer classes. That is why everyone went to summer classes.

Interviewer: Did you study at school or somewhere else?

Interviewee: Both at school and other places.

Interviewer: So during the semester, did your teachers re-teach what you had already learned in summer classes?

Interviewee: Yes, they did, but very quickly. Most people had studied that already, so no one felt uncomfortable about that.

Interviewee: So did you take some time off during the summer?

Interviewee: Yes, I did. And we did not study as much during summer as during the school year. We could still travel around and do other stuff. There was a two-or-three-week period that I did not have to go to summer school. But I think summer classes are fun because I could see my friend; also they made my study during the semester less stressful.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated